

**MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR
ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
UNIVERSITE LARBI TEBESSI - TEBESSA -**



Faculté Des Lettres Et Des Langues

Département Des Lettres Et De La Langue Française

**Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de MASTER -
Option Sciences du langage**

Thème:

**Analyse sociolinguistique de la chanson
Karim et Nono du chanteur du Rap
algérien Soolking**

Sous la direction de :

- Mr. HIDOUS Lazhar

Présenté par:

- ABDELHAI Abdelhak

- CHORFI Chihab-Eddine

Année Universitaire:

2021-2022

**MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR
ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
UNIVERSITE LARBI TEBESSI - TEBESSA -**



Faculté Des Lettres Et Des Langues

Département Des Lettres Et De La Langue Française

**Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de MASTER -
Option Sciences du langage**

Thème:

**Analyse sociolinguistique de la chanson
Karim et Nono du chanteur du Rap
algérien Soolking**

Sous la direction de :

- Mr. HIDOUS Lazhar

Présenté par:

- ABDELHAI Abdelhak

- CHORFI Chihab-Eddine

Année Universitaire:

2021-2022

REMERCIEMENTS

Mes remerciements vont en tout premier lieu à Dieu le tout puissant de nous avoir donné la volonté et la patience pour accomplir ce travail.

Tout notre gratitude, notre remerciements les plus sincères, et notre reconnaissance à notre directeur de recherche, Monsieur HIDOUS Lazhar, pour ses orientations, son encadrement, sa disponibilité, ses conseils et ses remarques judicieuses.

Nous tenons à remercier également les membres du jury, qui nous font honneur de lire et corriger ce mémoire.

Nos vifs remerciements vont aussi à tous les enseignants de département de français de l'université de Tébessa, qui ont contribué à notre formation.

Merci infiniment

Dédicace

Je dédie ce travail à:

Mes parents qui m'ont encouragés à continuer mes études dès l'âge d'enfance.

À mes collègues qui m'ont aidé à terminer mes études

À ceux qui m'ont aidé de près ou de loin à réaliser ce travail.

A tous mes enseignants et à mon encadrant en particulier.

Abdelhak

Dédicace

J'en profite pour renouveler mes remerciements à Au bon Dieu, car il m'a donné la force de survivre Grâce à lui j'ai surmonté toutes les difficultés pour faire ce modeste travail.

Je tiens tout particulièrement à remercier ma famille : mon père, Ma mère, mes frères et mes sœurs. Merci, votre amour et votre soutien me permet de continuer.

À tous mes enseignants et à mon encadrant en particulier.

Chihab-Eddine

Table des matières

REMERCIEMENTS	- 1 -
Dédicace	- 2 -
Introduction générale	9- 8 -

Chapitre I:

Cadrage théorique et éléments de définition

I -LA SITUATION SOCIOLINGUISTIQUE EN ALGERIE	13
II- LES LANGUES EN ALGERIE	13
1- La langue arabe	13
1.1-L'arabe classique ou littéraire	13
1.2 -L'arabe dialectal ou (DARIDJA)	14
1.3- La langue berbère (TAMAZIGHT).....	14
2. Les langues étrangères	15
2.1 - la langue française	15
2.2- L'anglais	16
III. DÉFINITIONS DE QUELQUES CONCEPTS DE BASE	17
1 – Le contact de langues	17
2- Le bilinguisme:	17
3- Le plurilinguisme:	18
4- Le code mixing:.....	19
5- L'alternance codique.....	20
6- L'emprunt	21
7- L'interférence	21
7- 1 -L'emprunt et l'interférence	22
8- Le verlan	22
9- La métaphore.....	23
10- La personnalisation.....	24

Chapitre II:

LA CHANSON DU RAP ALGERIEN

1- Définition de la chanson	26
2- Les caractéristiques de la chanson	26
3- La chanson en Algérie	28
4- Les genres musicaux en Algérie	28

4.1-La musique kabyle.....	28
4.2- La musique populaire	29
4.3- Le rock algérien	29
4.4- La musique arabo-andalouse ou musique classique algérienne	30
4.5- La musique Rai.....	30
5- L'importance de la musique dans notre société	31
6- La définition du rap:	32
7- Différence entre rap et hip-hop.....	32
8- La langue du Rap	33
9- Les caractéristiques de la chanson du rap Algérien	34
10- Les thèmes abordés dans la chanson du rap.....	35
11- Le rap et la société.....	36

Chapitre III:

Analyse Et Interprétation Du Corpus

INTRODUCTION	39
1- Présentation du corpus	39
2- Présentation du rappeur.....	39
3- Analyse des données.....	40
4- Le code-switching	41
5- L'emprunt.....	41
6- Le verlan	42
7- L'abréviation	43
8- La métaphore.....	43
9- La personnalisation.....	45
10- Présentation de la répartition des procédés.....	46
Conclusion générale.....	- 47 -
Références	- 50 -
Bibliographique	- 50 -
Les annexes.....	- 53 -

Introduction générale

Introduction Générale

L'homme est un être social par nature, il a besoin d'un langage pour communiquer et cohabiter facilement dans sa société, que ce soit la langue écrite ou orales. Les linguistes s'intéressent aux nouveaux mots et concepts, au contraire, les jeunes de notre époque utilisent un langage inapproprié sans norme et règle pour communiquer, où ils utilisent des textes sous forme de chanson et aussi ils trouvent un art appelé "RAP" qui est basé sur plusieurs langues et plusieurs cultures.

Le genre du rap est lié à structure sociale de la ville et à ses rapports dominants, ce type musicale interprète les rapports sociétaux et interroge les phénomènes sociaux. Nous avons remarqué que le rap algérien en particulier contient une hybridation linguistique, identitaire et culturelle dans plusieurs chansons. Nous avons choisi l'artiste algérien Soolking, qui a fait sa carrière artistique d'amateur en Algérie et professionnel en Europe, Parce qu'il a dominé le marché de la musique en Algérie.

la langue française celle-ci a joué et joue encore un rôle important, dans tous les domaines. Ainsi que La musique rap en Algérie se caractérise également par la présence de la langue française dans la production artistique. L'existence de plusieurs langues dans les textes musicaux est ce que les linguistes appellent des "LE CONTACT DES LANGUES".

Pour comprendre ce phénomène, nous proposons d'étudier la fonction des éléments linguistiques dans les textes de chansons des artistes algériens, pour tenter de répondre à la problématique suivante :

La problématique

Le thème de notre recherche vise à apporter quelques éléments de réponse à un certain nombre de questions dont les plus importantes sont :

1. Dans quelle mesure la coexistence de plusieurs langues contribue-t-elle à enrichir la base lexicale employée dans la chanson du rap ?
2. Comment le rappeur peut-il attirer l'attention du public (qui écoute des chansons) à travers le langage utilisé dans ses chansons ?

Introduction Générale

Hypothèses

A travers les questions de problématique, nous avons pu formuler les hypothèses suivantes :

1. Les rappeurs utilisent de nombreuses langues différentes dans leurs chansons, ce qui est la principale raison d'attirer l'attention de l'auditeur.
2. Le contact entre les langues évoquerait l'apparition des phénomènes langagiers différents.
3. le choix de la langue de la chanson du rap serait une stratégie pour capter l'attention des amateurs de la chanson pour orienter leur préférence à ce type musical.

RAISONS DU CHOIX DU CORPUS

La créativité langagière du sujet soutient la construction identitaire et une forme de lien social, et en effet l'étude sociolinguistique permet d'observer l'évolution du discours social dans ses moments historiques et dans sa formation. Quand on prend l'exemple des pratiques musicales, on se rend compte que la musique est déjà devenue un langage transcontinental, qui attire tout chercheur à l'explorer et à l'analyser.

Le rap est un mouvement culturel et musical représentant un mode de vie, devient un phénomène sociétal qui n'a pas de limite dans l'inspiration et l'expression .Le Rap c'est du bruit qui pense, attire notre curiosité pour une étude plus ou moins approfondie...

Notre travail de recherche dans le domaine des sciences du langage s'intitule " Analyse sociolinguistique de la chanson Karim et Nono du chanteur du Rap algérien Soolking ", son objectif principal est d'étudier les phénomènes linguistiques les plus courants dans le Rap algérien.

Introduction Générale

Notre recherche porte sur l'analyse sociolinguistique d'une chanson du Rap sélectionnée. Parce qu'elle se caractérise par un mélange de cultures et de langues.

Le choix de ce corpus permet de mettre en valeur les processus linguistiques implicites et les nouveaux vocabulaires dans les chansons du Rap algérien.

Chapitre I:

Cadrage théorique et éléments de définition

I -LA SITUATION SOCIOLINGUISTIQUE EN ALGERIE

Ce travail nous permet d'étudier la communication linguistique dans la société, car cette étude s'inscrit dans le cadre de la sociolinguistique, où sont étudiées les différences linguistiques de la société algérienne, ainsi que les changements linguistiques et sociaux.

La sociolinguistique est l'étude des caractéristiques des variétés linguistiques, des caractéristiques de leurs fonctions et des caractéristiques de leurs locuteurs, en considérant que ces trois facteurs agissent sans cesse l'un sur l'autre, changent et se modifient mutuellement au sein d'une communauté linguistique¹ .

La situation linguistique en Algérie est complexe et différente, elle est passée par deux phases différentes : la première période est antérieure à la colonisation française, où l'arabe standard était la seule langue officielle reconnue, car il s'est répandu avec la propagation de l'islam. Depuis l'indépendance jusqu'à présent, la France a négligé la langue maternelle (arabe) et l'a remplacée par le français lorsqu'une loi de 1938 déclarait même l'arabe comme langue étrangère. Parce que l'Algérie bénéficie d'une situation géographique stratégique, elle s'est distinguée tout au long de son histoire par plusieurs civilisations et cultures, telles que les Romains, les Byzantins et les Ottomans... etc., ces civilisations ont contribué au pluralisme culturel.

Nous allons présenter les langues qui existent en Algérie, que les algériens utilisent pour communiquer, et ce sont au niveau des langues nationales dont l'arabe et tamazight, et d'autre part, des langues étrangères : le français. L'anglais est également présent dans le champ linguistique de l'Algérie, considéré comme deuxième langue étrangère après le français.

II- LES LANGUES EN ALGERIE**1- La langue arabe****1.1-L'arabe classique ou littéraire**

On peut aussi l'appeler l'arabe (moderne) ,(standard) ,(scolaire) et (institutionnel). C'est une langue très ancienne et la langue officielle de la république algérienne depuis

¹. FISHMAN, J. Sociolinguistique, Nathan et Bruxelles. 1971,p 20.

l'indépendance (1962). Remplacer la langue française par l'arabe est l'objectif de la politique linguistique parce que le français était la langue officielle de l'Algérie pendant la période coloniale. L'ancien président Ahmed Ben Bella confirme le 05 juillet 1963 que « l'arabisation est nécessaire, car il n'y a pas de scolarisation sans arabisation.....il n'y a d'avenir pour ce pays que dans l'arabisation»². De ce fait, la richesse linguistique de l'arabe a fait que la littérature moderne connaît un grand développement en Algérie, il est utilisé dans de nombreux domaines sociaux différents tels que l'éducation, l'enseignement, les médias, la politique et la communication entre les étudiants dans Les universités...etc. C'est une langue qui n'est pas pratiquée dans la vie quotidienne.

1.2 -L'arabe dialectal ou (DARIDJA)

La plupart des gens dans le monde parlent leur langue maternelle spontanément et couramment. le dialecte , l'arabe algérien ou daridja est la langue maternelle dans laquelle la majorité des algériens communiquent entre eux , il y a aussi plusieurs variétés de l'arabe dialectal (algérois , constantinois...) . Depuis l'enfance, l'homme apprend le daridja par elle-même et avec l'aide de ses parents, sa famille et à travers son environnement, il lui devient possible de communiquer avec les autres car c'est une langue comme toutes les autres langues, parce que nous l'utilisons pour parler, discuter et échanger... Etc. Il est appelé dialecte parce qu'il n'est pas normatif et n'appartient pas à une forme littéraire spécifique (grammaire , orthographe , conjugaison...) , Il n'a pas de décision officielle de l'Etat et principalement utilisé oralement , le linguiste Farouk Bouhadiba considère que la langue algérienne est mêlée à plusieurs langues.

« C'est un fort dosage d'arabe et des emprunts au français, au berbère, anglais, car c'est une langue receveuse qui n'est pas fermée sur elle-même »³.

1.3- La langue berbère (TAMAZIGHT)

La langue berbère est une langue comme toutes les langues, elle est très ancienne et la deuxième langue officielle de l'Algérie, il existe également plusieurs dialectes en berbère sont présentés dans :

². RUF-W.K. Introduction à l'Afrique du nord contemporaine, Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS), 1975, P145 .

³. la langue algérienne existe -t-elle vraiment?, <https://www.algerie-focus.com/la-langue-algerienne-existe-t-elle-vraiment/> , conceté le 20/02/2022 à 13:00

- le kabyle : c'est un dialecte pratiqué dans la région de Kabylie (nord de l'Algérie) Bejaia, Tizi-Ouzou, Bouira...
- le Chaoui : il est pratiqué dans la région eurasiennne (Est de l'Algérie) à Batna, Khanchla...
- le Targui : il est parlé par les gens du sud (le grand Sahara (les Touaregs).Tamanrasset Djanet...
- le m'Zab : pratiqué dans le nord du désert, surtout dans la région de Ghardaïa.

2. Les langues étrangères

2.1 - la langue française

Le français est la langue de la France coloniale, alors que la France commençait à éduquer les Algériens, c'est une stratégie efficace pour construire l'Etat française, il a été imposé dans les écoles, les administrations et les entreprises, et selon la politique malveillante de la France, c'est forcer le peuple à utiliser le français pour se défendre. Après l'indépendance, Après l'indépendance, la langue française ne trouve plus sa place en Algérie. Surtout avec l'application scolaire de base arabisée.

La langue française a une grande place dans la société algérienne par rapport aux autres langues étrangères, c'est la première langue étrangère et la deuxième langue après l'arabe, il est enseigné principalement en troisième année de l'enseignement primaire.

La langue française est utilisé dans tous les domaines (médecins, études scientifiques et techniques...), il occupe une grande place centrale dans les médias (chaînes de télévision, journaux et radio...), c'est une langue académique et la langue de la rue pour la majorité des algériens, SEBA.A dit à propos de la langue française que :

la réalité empirique indique que la langue française occupe en Algérie une situation sans conteste , unique au monde , sans être la langue officielle , elle véhicule l'officialité , sans être la langue d'enseignement , elle reste une langue de transmission du savoir , sans être la langue d'identité , elle continue à façonner de différentes manières et par plusieurs canaux ,

l'imaginaire collectif . Il est de notoriété publique que l'essentiel du travail dans les structures d'administration et de gestion centrale ou locale, s'effectue en langue française⁴.

La langue française est aussi un moyen d'échange social en Algérie, et nous permet de communiquer avec le monde extérieur, il développe également des compétences scientifiques et technologiques, car elle est la langue de la culture, de la modernité et du prestige.

Les parents enseignent le français à leurs enfants dès leur plus jeune âge avant leur entrer à l'école primaire à partir de là, TALEB IBRAHIM dit que : « la langue française est celle qui a plus perduré et influencé les usages, et de ce fait a acquis un statut particulier dans la société maghrébine»⁵.

2.2- L'anglais

La langue anglaise a connu une grande émergence dans le contexte algérien, connu pour sa diversité linguistique et culturelle. Cela est dû à la prédominance de cette langue sur le monde dans tous les domaines. C'est la langue du travail et du commerce international. Elle est facile à apprendre, ses dialectes sont nombreux, souples et renouvelables, liés à d'autres langues.

La présence des langues étrangères constitue une richesse linguistique dans la culture au niveau national , donc c'est une diversité positive , parce qu'il ouvre les portes vers le monde extérieur , le peuple doit aussi acceptent et vivre avec cette diversité , les Algériens utilisent les langues étrangères séparément et l'utilisent parfois de manière intégrée (ensemble) pour communiquer avec les autres (ceux qui utilisent bien les langues étrangères) , cette diversité se trouve académiquement dans les universités , dans Les chansons raï et rap français et dans les chaînes de télévision algérienne.

⁴. Culture et plurilinguisme en Algérie, <http://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm> , connclté le 24/02/2022 à 10:00.

⁵. TALEB IBRAHIMI, K., Les Algériens et leur(s) langue(s), Dar El Hikma, Alger, 1997,p35

III. DÉFINITIONS DE QUELQUES CONCEPTS DE BASE.

1 – Le contact de langues

DUBOIS en 1953, a exprimé le phénomène de contact linguistique en 1953 comme un concept linguistique faisant référence à l'utilisation variable de la langue ou de diverses variantes linguistiques à des degrés divers par une personne ou un groupe de personnes. Ainsi, plusieurs recherches en sociolinguistique ont tenté de décrire et de comprendre les pratiques langagières des individus bilingues ou plurilingues qui se caractérisent par l'emploi de deux ou de plusieurs langues. DUBOIS J avancent que:

Le contact de langues peut avoir des raisons géographiques aux limites de deux communautés linguistiques les individus peuvent être amenés à circuler et à employer ainsi tantôt leur langue maternelle, tantôt celle de la communauté voisine. C'est notamment le contact de langues des pays frontaliers. (...) Mais il y'a aussi contact de langues quand un individu se déplaçant par exemple, pour des raisons professionnelles, est amené à utiliser à certains moments une langue autre que la sienne⁶.

D'après les propos avancés par l'auteur de la dernière citation, le phénomène de contact de langues résulte, soit de la proximité géographique, soit de la mobilité des individus d'une communauté linguistique à une autre à des fins professionnelles qui exigent l'usage d'autres langues différentes de les leurs .

La notion de contact linguistique englobe toute situation où la présence simultanée de deux langues influence le comportement langagier d'un individu ou de toute une communauté linguistique. De l'utilisation simultanée de deux ou plusieurs langues par une personne ou un groupe de personnes, plusieurs phénomènes sociolinguistiques linguistiques découlent, tels que: le plurilinguisme, le bilinguisme, Alternance codique, Emprunt, hybridation, ...

2- Le bilinguisme:

Le bilinguisme c'est le cas de plurilinguisme ,ces phénomènes sont des conséquences de contact des langues ou l'individu ou une communauté présente deux ou plusieurs langues pour communiquer dans divers situations de communication, Dubois ,le bilinguisme selon le

⁶. DUBOIS J, Dictionnaire de linguistique et sciences du langage. Larousse,1994, p102.

dictionnaire linguistique est un mode de langue qui permet aux locataires d'utiliser deux langues dans un environnement donné (capacité à maîtriser plusieurs langues).

Au début, le terme "bilingue" est apparu comme un adjectif, parce que la façon de parler deux ou plusieurs est un adjectif pour la personne qui parle. Classiquement, le bilinguisme est la parfaite maîtrise de deux langues, selon Hagege : « être vraiment bilingue implique que l'on sache parler, comprendre, lire et écrire deux langues avec la même aisance »⁷, le bilinguisme est l'un des cas de base de la communication linguistique entre les individus tel qu'il est représenté par la coexistence avec deux langues dans une même société à condition que la majorité des locuteurs soient bilingues. Certains linguistes expliquent le phénomène du bilinguisme comme ne maîtrisant pas bien les langues, mais il doivent avoir la capacité d'écrire, de parler, de comprendre et écouter, selon Ludi.G :

Être bilingue signifie, entre autres, être capable de passer d'une langue à l'autre dans de nombreuses situations, si cela est possible ou nécessaire, même avec une compétence asymétrique. C'est-à-dire que bilingue doit interpréter chaque situation de communication en vue de déterminer laquelle ou lesquelles des variétés qu'il maîtrise est ou sont approprié(s) c'est le choix de langue⁸.

Dans le cas d'une société qui parle deux langues ou plus, ce n'est pas grave de savoir comment ces langues sont arrivées (immigration, exil, par un parent d'une autre langue ou les deux parents...) . En Algérie, il existe plusieurs situations de bilinguisme comme : l'arabe algérien / berbère, arabe classique / française, berbère / française... On distingue : *Bilinguisme institutionnel : après l'indépendance, la langue arabe a été placée dans le système éducatif et dans tous les domaines (la langue officielle de l'Algérie) et le français est une langue secondaire utilisée dans les universités et dans les domaines techniques et éducatifs.

* Le bilinguisme sociétal non institutionnel : cette situation se caractérise par la nécessité d'une communication directe, on remarque l'existence d'emprunts à la langue française.

3- Le plurilinguisme:

Le concept de plurilinguisme est l'une des littératures linguistiques communicatives, il montre la différence de la langue utilisée selon la situation et le contexte, en plus du besoin,

⁷. HAGEGE, C, L'Enfant aux deux langues, Odile Jacob, Paris, 2005, p218.

⁸. LÜDI, G, Etre bilingue, Peter Lang, 1986, p131-132.

du but et du but, à partir desquels plus de deux systèmes linguistiques peuvent être parlés. D'autres systèmes linguistiques; Parce que la majorité des caractéristiques des langues du monde sont caractérisées par la caractéristique du multilinguisme, pourtant chaque système linguistique reste distingué par la spécificité d'un pays par rapport à un autre. Le plurilinguisme signifie aussi la présence de plus de deux langues au sein d'une même société.

Les raisons du multilinguisme sont dues à plusieurs facteurs, notamment :

L'expansion de la langue dans de vastes régions de la terre, de sorte que les unités linguistiques dispersées sont nombreuses, de sorte que la langue est divisée en dialectes, et chaque dialecte acquiert certaines caractéristiques. Ce qui la distingue de ses sœurs, le dialecte se transforme au fil des jours en une langue indépendante.

L'influence de la terre, de la politique, l'influence des différences sociales, l'influence de la race, de la couleur, de la culture et de la religion.

4- Le code mixing:

Le code mixing ou bien le mélange codique c'est le fruit du bilinguisme, l'existence de deux ou de plusieurs systèmes différentes à l'intérieur d'un même énoncé, parce qu'il contient de deux ou plusieurs systèmes différents à l'intérieur d'un même énoncé. C'est à dire généralement est un concept fréquemment utilisés par les linguistes dans un sens très large pour désigner tout type d'interaction entre deux ou plusieurs codes linguistiques différents dans une situation de contact des langues. D'une autre manière ce concept défini par

J.HAMERS et M.BLAN comme suit :

Il est caractérisé par le transfert d'éléments d'une langue Ly dans la langue de base Lx ; dans l'énoncé mixte qui en résulte on peut distinguer des segments unilingues de Lx alternant avec des éléments de Lx qui font appel à des règles des deux codes. A la différence de l'emprunt, généralement limité à des unités lexicales, le mélange de codes transfère des éléments à des unités appartenant à tous les niveaux linguistiques et pouvant aller de l'item lexical à la phrase entière ; si bien qu'à la limite, il n'est pas toujours de distinguer le code-mixing du code-switching⁹.

⁹. HAMERS, J et BLANC, M., Cité par TALEB IBRAHIM, K., Les Algériens et leur(s)langue(s), Dar El Hikma, Alger, 1997,p11.

Chez un bilingue le code mixing est l'emploi d'élément phonétique (syntaxique et lexicales) d'une langue parlée dans une autre langue parlée.

5- L'alternance codique

On peut aussi l'appeler le code_switching , alternance de langues ou mélange des codes, est une étude sur le bilinguisme et aussi le résultat de contact des langues lorsqu'on l'individu utilise deux ou plusieurs mots de plusieurs langues différentes l'un derrière l'autre dans la même situation, cela s'appelle l'alternance codique «on appelle alternance de langue la stratégie de communication par laquelle un individu ou une communauté utilise dans le même échange ou le même énoncé deux variétés nettement distinctes ou deux langues différentes»¹⁰.

Le code switching dans un échange verbal est le mélange de deux langues en même temps, par exemple une phrase de la langue A à l'intérieur d'une expression de la langue B pour transmettre un message clair à quelqu'un « le plus souvent, l'alternance prend la forme de deux phrases qui se suivent. Comme lorsqu'un locuteur utilise une seconde langue soit pour réitérer son message soit pour répondre à une affirmation de quelqu'un d'autre »¹¹. Calvet L-J définit l'alternance codique comme suite :

«lorsque un individu est confronté à deux langues qu'il utilise tour à tour .Il arrive qu'il ne se mélange dans son discours et qu'il produit des énonces bilingues(...) .Il s'agit de collage»¹².

Lorsqu'une personne mélange deux langues qu'elle utilise tour à tour, trouve qu'il produit des phrases bilingues , ce n'est pas un problème d'interférences , mais ce collage linguistique s'appelle un transfert d'une langue à une autre , car elle est considérée comme une langue mixte, J, GUMERZ dit : « la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes grammaticaux différents »¹³.

Les algériens utilisent deux langues dans leur vie quotidienne (l'arabe dialectal et le français) , ils mixent souvent ces deux langues pour communiquer entre eux et cela s'appelle l'alternance codique.

¹⁰. Dubois J, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse.Paris,1999, p30.

¹¹. Calvet. J., la sociolinguistique, P.U.F, 1993, p23.

¹². Calvet. J., la sociolinguistique, P.U.F, 1993, p57.

¹³. GUMPERZ, J.-J., Sociolinguistique interactionnelle. Une approche interprétative, L'Harmattan Paris, 2000, p58.

6- L'emprunt

L'emprunt est un mot ou expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue sans le traduire, la coexistence entre l'arabe et le français dans une communauté particulier cela se traduit par un phénomène qui s'appelle l'emprunt réciproque , chaque langue doit emprunter à une autre langue , c'est à dire la langue d'origine est empruntée à une autre langue (cible ou emprunteuse) , par exemple la langue française peut être empruntée à la langue arabe ou notre langue maternelle, DUBOIS définit l'emprunt comme « il y'a l'emprunt quand un parler "A" utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler "B" et que "A" ne possédait pas l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunt»¹⁴.

J. Tabi Manga définit également l'emprunt comme « unité lexicale étrangère, «enrichit la dynamique du français dans un contexte multilingue et donc de contacts culturels»¹⁵, c'est la description de la situation dans notre pays. Selon Deroy , l'emprunt est toujours lié à la langue donnée à un moment donné , il affirme que :

*Quand un groupe d'hommes parlant une langue définie se trouve en relation avec un autre groupe utilisant une langue distincte, il arrive presque toujours que des mots, des éléments Grammaticaux, des significations s'introduisent d'un parler dans l'autre. Cette diversité des formes de l'emprunt justifie la définition suivante que je reprends, en la traduisant, à Victor Pisani : l'emprunt est une forme d'expression qu'une communauté linguistique reçoit d'une autre communauté*¹⁶.

7- L'interférence

Le contact qui se fait entre les langues permet la production de l'interférence et d'emprunts, selon Claude Hagège :

«L'interférence est un croisement involontaire entre deux langues. A grande échelle l'interférence dénote l'acquisition incomplète de la langue seconde»¹⁷, et d'après Louis-Jean

¹⁴. DUBOIS J, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse Relié - 31 janvier, 1994, p189.

¹⁵. MANGA Tabi, Contacts des langues et identités culturelles: Perspectives lexicographiques, Actes des quatrième journées Scientifiques du réseau "Étude du français en francophonie", Actualité Scientifique (AS), 2001, p159.

¹⁶. DEROY Louis, L'emprunt linguistique, les Belles Lettres Paris, 1956, p18.

¹⁷. HAGEGE, C, l'enfant aux deux langues, Odile Jacob, Paris, 2005, p175.

CALVET «l'interférence est l'importation des éléments de structure d'une langue dans la structure d'une autre langue»¹⁸.

7- 1 -L'emprunt et l'interférence

L'emprunt est le résultat de l'interférence, on peut dire que l'interférence est une structure résultant de l'introduction d'un élément étranger dans la structure de la langue parlée, au lieu que locuteur est difficile à trouver un mot dans sa langue, il utilise ce mot directement car il a l'habitude de l'utiliser, selon F.DEBYSER définit comme :

*Un décalage entre la langue maternelle et la langue étrangère, lorsque le locuteur parle l'une des deux langues avec quelques modifications empruntées à l'autre. Ce blocage se montre au moment où le sujet parlant ne trouve pas le mot immédiatement dans la langue parlée. Le passage d'une langue à une autre se fait de manière inconsciente. Les interlocuteurs utilisent les deux langues en parallèle et se glissent de temps en temps d'une langue à une autre ; ce qui fait naître les interférences linguistiques*¹⁹.

8- Le verlan

Le verlan est un phénomène linguistique et socioculturel caractérisé par l'inversion des syllabes des mots. Le processus impliquait la création de termes d'argot basés sur des procédures formelles, qui ont émergé dans les prisons dans les années 1940. Selon AUGUSTE LE BRETON« le mot vient de la vernalisation de l'envers: verlan. Les syllabes ont été inversées et le nom peut donner une fausse définition des Codes du verlan. GASTON ESNAULT l'écrit "vers- l'en", AUGUSTE LE BRETON 'verlan'»²⁰.

Le verlan réussit dans la classe populaire, notamment chez les jeunes des banlieues avec l'explosion du rap et du hip-hop sur la scène musicale française, ces textes ont contribué à la création de nouveaux lexiques grâce à des techniques de codage propres à la culture hip-hop et le besoin de cadrer les rimes dans certains cas.

Le verlan s'associe au renouvellement des dynamiques sociales. Donc sa flexibilité lui confère de l'intérêt. Le verlan peut donc être un trait d'union entre le besoin de s'exprimer et la

¹⁸. CALVET, L-J., La sociolinguistique, PUF, Paris, 1993, p82.

¹⁹.La linguistique contrastive et les interférences, https://www.persee.fr/doc/lfr_0023-8368_1970_num_8_1_5527, connclté le 21/03/2022 à 15:30.

²⁰. Le verlan, <http://monsu.desiderio.free.fr/curiosites/verlan1.html>, connclté le 23/03/2022 à 12:45.

nécessité de maîtriser le français académique, permettre à la jeunesse d'élargir ses compétences communicatives.

9- La métaphore

Pierre Fontainier dit que :

Métaphore, en grec yeragopa métaphore , transposition, translation; de yetagega. [métaphore], transporter, dérivé de gepo. [phero], porter, et de yera [Meta], au-delà. En effet, par la Métaphore, on transporte, pour ainsi dire, un mot d'une idée à laquelle il est affecté, à une autre idée dont il est propre à faire ressortir la ressemblance avec la première²¹.

La métaphore est un procédé d'expression qui consiste dans l'emploi d'un mot concret pour révéler une notion abstraite qui s'y rapporte en vertu d'une analogie.

Pour la métaphore, on peut dire qu'elle porte dans la plupart du temps un critère de violence, d'agressivité. Elle s'inscrit sous un vocabulaire dépréciatif avec une connotation profonde.

En combinant deux concepts hétérogènes, cela crée un décalage conceptuel. L'accès au sens figuré est lié à la capacité scientifique des locuteurs. Le Créateur crée son propre langage chaque fois qu'il essaie de s'exprimer. La langue est un système qui lui fournit les matériaux linguistiques bruts qu'il formule pour communiquer ses idées créatives. La formation créative dépend de la langue d'une part et de l'expérience personnelle du créateur, et pour que le créateur le fasse, il doit connaître les fondements de sa langue, la soi-disant compétence linguistique. La compétence signifie que le locuteur possède la capacité linguistique implicite et cachée qui lui permet d'exprimer des significations en lui-même, de générer un nombre illimité de phrases qu'il ne produisait et ne recevait pas auparavant. Lorsqu'une idée vient à l'esprit du Créateur à cause de certains stimuli, il essaie de la formuler en la mettant sous la forme d'un système de symboles ou de signes linguistiques reconnus, où l'imbrication des sémantiques se produit au niveau facultatif du créateur selon les relations psychologiques et logiques de ses perceptions. Les relations entre les perceptions s'établissent dans l'esprit du Créateur, et en cela on peut dire que l'expression figurative est formée selon le choix et le désir du créateur d'utiliser le langage pour exprimer une signification mentale. Possède. Cela souligne l'importance de l'expression figurative, en créativité linguistique. Pour la

²¹. FONTANIER,P, Les figures du discours, FLAMMARION, 2009, p261.

métaphore, on peut dire qu'elle porte dans la plupart du temps un critère de violence, d'agressivité. Elle s'inscrit sous un vocabulaire dépréciatif avec une connotation profonde.

10- La personnalisation

La personnalisation est une fonction un peu difficile à cerner et à préciser en termes descriptifs. Il s'agit de distinguer la différence entre les deux codes due à des éléments.

Selon Gumperz, cette fonction distingue

La distinction entre parler de l'action et parler en tant qu'action, le degré dans lequel le locuteur est impliqué dans un message ou lui est étranger, la mesure dans laquelle une affirmation reflète l'opinion personnelle ou les connaissances, se réfère à des cas spécifiques ou possède l'autorité d'un fait généralement admis²².

La personnalisation offre une perspective relationnelle au texte. Il joue un rôle dans la régulation de la relation entre le lecteur et le texte, créant une distance entre eux. Construire ce lien étroit implique de modifier le texte pour le lecteur. La personnalisation consiste à décrire la relation entre l'auteur avec la situation de communication de connexion et ses différents composants. La personnalisation améliore également la communication entre l'expéditeur et le destinataire du texte. La personnalisation aide à attirer l'intérêt du lecteur pour le texte car cela lui donne de la motivation et de l'intérêt pour la lecture. Les auteurs peuvent tenter de personnaliser leurs textes en n'utilisant que le processus superficiel de personnalisation) utilisation du je et du vous, etc.). Cependant, cela risque d'obscurcir le contenu du message.

²². linguistique, <https://fac.umc.edu.dz/fll/images/cours/Linguistique.pdf>, consulté le 02/04/2022 à 22:00.

Chapitre II:
LA CHANSON DU RAP
ALGERIEN

1- Définition de la chanson

Le dictionnaire de Robert définit la chanson comme un «texte mis en musique, généralement divisé en couplets et refrains et destiné à être chanté»²³. d'une autre manière, la chanson en général est un morceau musicale composé de texte et de mélodie (l'a voix humaine chante le texte) .

Pour Cuq et Gruca « La rencontre d'une mélodie et d'un texte est productrice d'un sens qui se perçoit plus aisément et certains éléments linguistiques s'offrent d'eux-mêmes, par leur répétition ou leur mise en valeur, à la mémorisation»²⁴, la chanson est un document aux caractéristiques qu'il faut exploiter dans toutes ses dimensions intrinsèques, le dictionnaire de Larousse définit la chanson comme « un ensemble d'une mélodie et des paroles », si nous regardons cette définition, nous constatons que le texte et la musique sont deux éléments qui ne sont jamais séparés l'un de l'autre , où la création de la chanson nécessite une coopération entre au moins deux personnes , l'auteur de la chanson et le compositeur. la composition musicale peut prendre de nombreuses formes différentes (syllabes, refrain, mélodie...etc.).

La chanson peut être exécutée sans accompagnement instrumental (a cappella), ou au contraire, accompagné d'un ou plusieurs instruments musicale (guitare, piano, flûte, violon...), d'après le livre de poche, on trouve « une petite composition chantée de caractère populaire d'inspiration sentimentale ou satirique, divisée en couplets souvent séparés par un refrain»²⁵.

La chanson est toujours présente dans toutes les civilisations et société, c'est une forme d'expression des sentiments humains, lorsqu'une personne entend la chanson, elle peut libérer tous les sentiments associés à des souvenirs personnels. il existe également différentes genres tel que la musique classique, folklorique et jazz...etc.

2- Les caractéristiques de la chanson

La chanson est un type de texte composé (écrit, composition musicale) classé comme un art, il représente clairement la langue de la conversation (vocabulaire courant et accessible, forte densité de pronoms personnels), ses paroles sont très répétitives, c'est ce qui rend le texte oral compréhensible. la chanson est composé d'un langage facile, cela peut être un moyen

²³. Dictionnaire de Robert, FSC, p342.

²⁴. Cuq, J. P et Gruca, I, Cours de didactique du français langue étrangère et seconde. Presses universitaires de Grenoble, 2008, p192.

²⁵. HENRI,F, Le livre de poche, Librairie générale français, 1953, p192.

d'apprendre dans les classes de la langue, mais le trouve rarement dans les établissements d'enseignement à cause du droit d'auteur.

La chanson est une forme du texte et de musique avant tout, il représente un élément musical, le texte de la chanson est organisé dans un forme de couplets, refrains et interpréter par une voix.

A_ caractères de la composante verbale

La chanson est un art panoramique, il a une richesse linguistique plus riche et diversifiée, le langage qu'ils utilisent n'a pas de limites (le soutenu, le courant, le familier et aussi le plus populaire des registres de l'argot). L'employeur peut également avoir la possibilité de publier tout type de discours (qui veut publier).

Le pronom personnel est largement utilisé dans le texte, ainsi ; le stéréotype est accepté par la société et en particulier par l'auditeur, c'est ce qui fait que les cultures et actualiser des figures du monde l'une des raisons de la diffusion généralisée de la chanson et apprendre des langues aussi.

B_ caractère de la composante musicale

La principale caractéristique importante de la chanson est la mélodie et le rythme ; où il règle le temps du son, lequel temps est très court. le rythme signifie le temps, c'est à dire qu'il est toujours lié au temps technique réel ; ce concept (le rythme) est lié au contrôle de la vitesse des exécutions effectuées par n'importe quel chanteur, comme être lent, rapide, étendu, saccadé...etc.

L'auditeur de musique connaît plusieurs rythmes associés à différents types de musique, comme le rythme du jazz, reggae, rock, salsa, valse...etc.

Le chanteur doit également avoir une voix acceptable lors de l'exécution de la chanson, le son et la musique doivent être réalisés simultanément (arrangement linguistique et ordre musical simultanément).

Ainsi, la chanson devient un compositeur et le mot devient une chanson, la masse sonore peut représenter tous les composants vocales d'une chanson (le son être rythmique).

3- La chanson en Algérie

L'Algérie a un emplacement stratégique qui la rend distinguée et célèbre pour sa nature, son économie et sa diversité artistique. Depuis le début des années soixante-dix, plusieurs types de musique algérienne ont émergé, la raison en est le mélange des cultures occidentale et orientale, c'est la diversité artistique en Algérie (tendance occidentale et orientale), le rock, le rap...

L'Algérie se distingue également par sa diversité et sa richesse linguistique, comme l'arabe classique, le dialecte, le berbère, l'anglais, le français, l'espagnol...etc, sont autant de langues pratiquées en Algérie. Au final, on peut dire que chaque région d'Algérie a son propre style (artistique, linguistique...).

4- Les genres musicaux en Algérie**4.1-La musique kabyle**

La musique kabyle est en partie dérivée de l'achwiq (style musical berbère qui exprime la joie et le plaisir) , c'est une musique traditionnelle berbère issue des traditions orales de la région de Kabylie, ce type de musique (musique kabyle) comprend plusieurs langues dans sa composition, le kabyle ,le français, l'anglais et l'arabe dialectal sont peut utiliser.

La chanson kabyle utilisée par les femmes dans les fêtes de mariage ou de circoncision, ou bien par les hommes lors des rituels de "twiza" , des chants religieux qui accompagnent les cérémonies religieuses ou lors de fêtes folkloriques tribales. ces chansons souvent d'auteurs inconnus, parce que ce sont de très vieilles chansons.

La chanson kabyle est un outil d'expression de soi, d'espoir, de vie et parfois de tristesse. Récemment (en période coloniale), les jeunes kabyles ont écrit des poèmes sous forme d'hymnes révolutionnaires louant les héros de l'Algérie et les personnalités de la résistance contre l'occupant français.

Après l'indépendance, la chanson kabyle s'est largement répandue dans plusieurs régions d'Algérie, plusieurs chanteurs contribuent à son développement afin de moderniser la culture berbère, en incorporant un style musical nouveau et moderne par des jeunes et des étudiants

dans les années soixante-dix du siècle dernier. On peut citer entre autres l'artiste Idir, Ait Menguellet, Matoub et Brahim Izri.

Et après l'an 2000 à ce jour, un nouveau style musical a émergé, qui a été adopté par les jeunes. Ces jeunes auteurs ont développé un nouveau style de chant kabyle. Ils l'ont distingué par son texte simple qui contient la langue kabyle avec de la musique française, c'est ce qui a fait le succès de la musique kabyle auprès des jeunes d'aujourd'hui.

4.2- La musique populaire

La musique populaire est une forme d'art littéraire qui a une grande résonance dans les milieux populaires. Le mot "populaire" signifie le lieu avec le peuple, elle a enrichi ses valeurs spirituelles et morales pour les régions des pays nationaux dans lesquels la chanson populaire réside en tant qu'héritage artistique ancien. La chanson folklorique est considérée comme un type d'expression populaire qui remplit une fonction particulière dans la vie des gens et diffère des autres formes d'expression folklorique en ce qu'elle est interprétée par le mot et la mélodie ensemble et non par le mot seul.

La définition de la chanson folklorique est considérée comme l'une des définitions vagues et ambiguës car elle est considérée comme un poème de compositeur d'un auteur inconnu, qui était courante parmi les analphabètes dans le passé, et elle est utilisée depuis une période notable de temps, et c'est aussi un poème d'origine inconnue, ce qui signifie qu'il est né parmi les gens ordinaires à une époque dans le temps passé.

La chanson populaire se caractérise par la simplicité de son style et la primitivité de ses instruments de musique, et son expression directe de moment de sentiments d'émotions qui font que ses textes sont dominés par la tristesse et les humeurs individuelles. La chanson folklorique est un coin de notre culture et une page qui exprime une partie de nos coutumes et traditions par conséquent, la chanson folklorique comprenait tous les aspects de la vie et préservait les coutumes, les traditions et les croyances du groupe populaire, jusqu'à ce qu'elle soit transmise oralement d'une génération à l'autre, et emporte avec elle l'énorme héritage culturel et le groupe populaire à travers le temps.

4.3- Le rock algérien

Le rock algérien est un art musical apparu en Algérie à la fin des années soixante, par divers groupes tels que T34, Abranis et le Berbères (el houria). Le rock algérien chante en

arabe dialectal, kabyle et chaoui aussi. Le rock est aussi une musique hybride car née de l'imbrication de plusieurs styles musicaux, où cela dépend de trois machines principales sont : la guitare électrique, guitare basse et généralement un fort rythme de batterie et des instruments à clavier tels que le piano et instruments appelé l'orgue.

De plus, la musique rock repose davantage sur la force de la performance vocale plus que de se fier au son de la musique. Les chansons rock varient dans l'histoire et les événements qu'elles traitent, il traite des émotions humaines, de la colère et de la dépression, ainsi que du désir de libération.

Le rock n'est pas seulement de la musique mais est considéré comme un mouvement culturel et un phénomène social récemment, la musique rock a réussi à établir une large base populaire qu's'est répandue dans de nombreuses régions du pays.

4.4- La musique arabo-andalouse ou musique classique algérienne

La musique arabo-andalouse aussi appelé la musique classique algérienne, cette musique est représenté dans l'expression arabe classique en Algérie à travers trois écoles principales : Gharnata à Tlemcen, Al-sana dans la capitale et Malouf à Constantine, de ces villes sont apparus des Cheikhs chanteurs et leurs étudiants ; puis ils se sont répandus dans tout le pays. Avant cela, l'art de la musique est apparu pour la première fois en Espagne, puis il s'est propagé aux pays du Maghreb à travers l'échange culturel andalou et maghrébin. La langue utilisée dans ce genre est un mélange de dialecte et d'arabe classique.

4.5- La musique Raiï

Le Rai est un ancien empreinte lyrique, c'est un mouvement musicale algérien qui a émergé dans l'ouest algérien (la ville de Oran, Sidi Bel Abess, Relizane et Ain T'émouchent). au début des années soixante-dix, les premiers personnes qui l'ont chanté s'appelaient des Cheikh et Cheikha (pour les femmes), puis tous ceux qui la chantaient s'appelaient Cheb et Chaba (jeune homme et jeune femme), en signe montrant la grande renaissance qui comprenait la musique Rai.

Le mot rai dans le dialecte algérien signifie (ya rayi ya rayi) , ce qui signifie mon avis ou mon opinion, les chanteurs de rai expriment leur opinions sur plusieurs sujets, comme la politique, la romance , aliénation...etc.

Les autorités algériennes ont également reconnu la musique rai et a autorisé l'organisation de festival de rai, où a eu lieu le premier festival en 1986 dans la ville d'Oran, le succès du festival a permis une couverture médiatique de la chanson rai, il est entré dans les médias gouvernementaux, la radio et la télévision. la musique rai a été un succès retentissant et sa diffusion s'est étendue jusqu'à l'Europe.

L'un des chanteurs de rai le plus célèbre d'Algérie est Cheb Khaled, dont l'album "Didi" a réalisé des ventes de 20000 exemplaires et a été classé parmi les 50 albums les plus vendus en France, ainsi que Cheb Hasni, assassiné en 1994.

5- L'importance de la musique dans notre société

L'art et la musique font partie des fonctions spéciales qu'une personne exerce. Il n'y a pas d'art sans personne, les gens aiment la création, quelle qu'en soit la nature et interagir avec le son est nécessaire et inévitable, car une personne trouve que la musique est important dans sa vie, que ce soit pour le plaisir d'écoute, la réponse émotionnelle, la performance ou la créativité.

Où tout cela s'applique à plusieurs types de musique comme la musique rap, la musique classique et la musique de fête contemporaine..., tous ces types de musique ont une valeur énorme dans nos sociétés, parce que c'est une musique connue, contrairement à une musique méconnu et moins consommée.

La chose la plus importante qui fait prendre conscience de l'importance de la musique est l'expérience de l'écouter. Comme la musique crée une atmosphère de joie, de plaisir lorsque nous l'écoutons, que ce soit à la maison, lors d'événements sociaux ou de fêtes. Lorsqu'une personne écoute de la musique, elle prête attention à la mélodie, au thème de la chanson, à l'harmonie, au rythme mélodique calme, à la couleur des sons, à l'activité du morceau, à la manière dont les sons sont produits ou dont ils se rapportent les uns aux autres.

La musique qui est non seulement agréable aux oreilles et l'esprit, mais c'est aussi une nourriture pour l'âme, la musique fournit également une réponse émotionnelle. Les personnages de la musique peuvent influencer l'humeur d'une personne à des degrés divers, de plus, la musique peut améliorer l'heure et l'influence d'une personne et la rendre calme et détendue. La musique nous permet aussi de ressentir tous les souvenirs que nous avons vécus.

6- La définition du rap:**- Le hip-hop**

Le hip-hop n'est pas juste un style musical, c'est toute une culture urbaine qui combine plusieurs choses : rap, danse, DJ, graffiti, vêtements...Établi dans les années 1970 dans les rues du Bronx à New York, le hip-hop s'est développé partout dans le monde.

Le rap est une sous-division du Hip-Hop, c'est un mode de vie pour beaucoup les "rappers", un mode de vie qui comporte des styles habillemaientaire et des comportements influents qui lui sont propre. Ces styles vestimentaires proviennent de l'Amérique noire urbaine et de la jeunesse du centre-ville de New York, suivie de Los Angeles et d'autres villes américaines.

Ces styles proviennent de l'Amérique noire urbaine et de la jeunesse du centre- ville de New York, suivie de Los Angeles et d'autres villes américaines. Chacun a contribué à différents éléments du style global que nous voyons dans le monde actuel. La mode hip-hop complète les expressions et les attitudes de la culture hip-hop et a beaucoup évolué dans son histoire. Aujourd'hui, c'est une mode de premier plan qui est portée partout dans le monde et qui est populaire parmi toutes les ethnies.

- Le rap en Algérie

Le mouvement Rap algérien est le plus important au monde arabe et islamique, en particulier en Afrique .Le Rap algérien a fait son apparition au milieu des années 90. Cette époque a marquée l'apparition de groupes rap dans les quatre coins du pays, Alger, Oran et Annaba. On peut dire que ce genre musical est devenu l'expression favorite de Les jeunes, en particulier dans les zones urbaines. Partie des jeunes de la classe moyenne. «Nés dans la rue, les arts qui fondent le mouvement hip hop sont par excellence urbains»²⁶.

7- Différence entre rap et hip-hop

Il y a souvent un chevauchement entre les deux termes, qui sont des sous-groupes de la musique urbaine. Il existe de nombreuses différences entre ces deux styles de musique populaire ; Comme la première de ces différences communes dit que le hip-hop est une culture, en revanche, le rap est l'un des quatre éléments qui y sont présents, dont le break, le

²⁶. C. Trimaille, « *De la planète mars... codes*», langages, identités : études sociolinguistique de textes de rap marseillais, manuscrit de DEA, Grenoble, Université Stendhal-Grenoble III, 1999, p. 79

DJ et le graffiti, mais parce que ces autres éléments n'apparaissent pas aussi clairement qu'ils étaient auparavant, cela a conduit à une confusion entre ces deux styles. Le rap est moins populaire que le hip-hop.

On peut noter que la vraie différence entre le rap et la musique hip-hop est que la différence repose sur le type de culture que chaque type de musique incarne, sur les techniques de production musicale et sur les éléments associés à la création du son de musique, et ce que chaque genre essaie d'inclure dans son message de base, tout en maintenant Rap comme une forme de musique, tandis que le hip-hop est un mode de vie qui comprend le rap, la danse, le graffiti, et dans une autre déclaration que le rap est quelque chose que nous faisons, mais le hip-hop est quelque chose que nous vivons, avec toutes ces analyses pour trouver la différence. Entre le hip-hop et le rap, ces chercheurs n'arriveront pas à la réponse définitive à cette question.

8- La langue du Rap

Les jeunes entraînent une influence non dérisoire sur la modification lexicale, phonologique et aussi, de manière plus marginale, sur la syntaxe. L'argot des jeunes, aussi débordant soit-il d'emprunts anglais, exprime même une belle vitalité au plan de la morphologie et de la syntaxe²⁷.

La langue utilisée chez les rappeurs en général les mots de la rue. Tous les auditeurs doivent pouvoir s'identifier à ce qui est dit, le comprendre d'emblée. Parfois, la lecture seule ne suffit pas pour comprendre le sens voulu. Dans de nombreux cas, après avoir analysé les chansons et après avoir inversé les lettres et les mots, nous trouvons des lignes qui contiennent plus d'un sens. Ce qui révèle également le génie de l'artiste, c'est son utilisation d'améliorations ingénieuses et de métaphores par exemples: les rimes consonantiques, Les rimes de macaronique Rimes riches et rimes suffisantes, rimes pauvres...

La musique du rap repose sur un fond musical appelé « sample » (l'instrumental sur lequel on débite le flot des paroles) et sur des paroles qui permettent au rappeur de dire le message contenu dans sa chanson. C'est un aspect qui peut être révélateur des aspirations des jeunes dans la mesure où le message qui s'adresse aux jeunes doit être exprimé dans la langue des jeunes.

²⁷. YAGUELLO Marina, En écoutant parler la langue, Seuil, paris, 1991,p86 .

Ainsi toute la problématique du rap tourne autour de la problématique du langage, à travers ce langage les jeunes peuvent informés de la réalité du monde se reconnaissent aussi. C'est une langue à la fois dialectale et très planétaire où les trouvailles et les retrouvailles, les raccourcis, les allusions, les (ré) appropriations et les détournements, en même temps que les secousses ou les harmonies phoniques, accordances et discordances, fusion, fission, évoquent les mécanismes de vie complexes d'un bouillon de culture en laboratoire...

Le langage doit refléter la manière de ces jeunes de parler (ceci pris sous un angle synchronique). A ce propos Manuel Boucher peut se permettre de souligner que :

Le rap véhicule un message : ce message couvre plusieurs strates. Nous pouvons le lire sous plusieurs manières :

-Sur le plan social, le message, tel un miroir, renvoie aux réalités quotidiennes. C'est l'écriture directe du chroniqueur social, l'écriture visuelle du cinéaste de la vie ;

-Sur le plan culturel, le message actualise les codes qui confirment la cohésion d'un groupe....

-Sur le plan artistique, le message couvre une relation esthétique...

-Sur un plan symbolique, le message dresse le paysage imaginaire, découvre l'envers du décor, d'autres liens...²⁸.

9- Les caractéristiques de la chanson du rap Algérien

Les chansons du rap Algérien, doivent se faire sur le plan sémantique (contenu) et formel (langues, variétés, style...).

- La langue :

C'est l'un des facteurs qui a grandement contribué à la popularité et au succès des chansons de rap chez les jeunes, qui ont fait leur style de plume.

²⁸. Boucher, Manuel , Rap expression des lascars. Significations et enjeux du rap dans la société française, l'Harmattan ,Paris, 1999,p 95-96

Le rappeur utilise le langage de la jeunesse qui agit comme une communication entre les jeunes. Comme Virolle l'a expliqué, ils utilisent leur propre vocabulaire pour communiquer avec des termes et des phrases spécifiques.

Tout comme le locuteur, ordinaires, ils sont de fervents adeptes du (switching) et passent, pourrait –on dire extérieurement, d'une langue à l'autre : le français, l'anglais, les deux arabes (le classique et le dialectal). En fait, il s'agit d'une seule et même langue : celle que pratique, en situation de communication interne, la jeunesse citadine algérienne actuelle .c'est une langue qui s'invente chaque jour car elle est tributaire des mots et images reçus du monde entier par les canaux satellitaires. Mais c'est une langue ancrée dans le quotidien et qui s'acquiert et se transmet comme un virus d'appartenance²⁹.

10- Les thèmes abordés dans la chanson du rap

Derrière chaque un texte de rap il y a parfois des semaines et des mois de boulot laborieux, pour trouver le bon message, la parfaite écriture, et un produit final et pour déterminer le thème de la chanson, il faut apprendre à devenir un auteur qui sait s'inspirer d'une expérience personnelle original, qui sait comment partager les émotions...

Lorsqu'on se lance dans le rap, les sujets habituellement abordés sont :

- La rue

La vie dans la rue est l'un des thèmes que l'on retrouve dans presque tous les scripts de rap. La vie de rue peut être décrite, glorifiée et critiquée... selon le style et les vues du rappeur.

- L'injustice

La justice et l'injustice en particulier sont également des thèmes récurrents dans le rap, où l'on retrouve toujours des messages contre l'injustice sociale ou des messages de solidarité pour les victimes de l'injustice en général.

²⁹. Virolle, M, « De quelques usages du français dans le rap algérien : L'exemple de double canon, le Français en Afrique », Revue du Réseau des Observatoires du français contemporain en Afrique, 2008, p55.

- La drogue

De nombreux artistes musicaux ont créé des œuvres avec des représentations négatives de la consommation de drogue qui condamnent des individus tels que les revendeurs et les fournisseurs.

- L'école

De nombreux rappeurs gardent de bons souvenirs de leur vie scolaire. La musique rap est une musique de jeunesse et les jeunes passent la plupart de leur temps (généralement) à l'école car c'est un lieu d'apprentissage, de compétition, de combat, d'humiliation. Il est naturel que l'école soit une source d'inspiration

- L'amour

L'amour est une émotion universelle et un phénomène social selon la psychologie. C'est le sujet dont on parle le plus en musique.

- Sa personne

Parler de soi c'est parler d'estime de soi et glorifier des victoires et exhibant des maisons de luxe, des voitures, de l'or et de l'argent, le but est de se montrer.

- Le clash

Le clash est un affrontement poétique, mais de manière moderne, son but est d'attaquer l'autre afin de réduire son prestige

11- Le rap et la société

Qui veut comprendre la dynamique d'une société doit écouter attentivement sa musique, sa poésie, son théâtre et tous ses arts. Ce sont les arts qui écrivent l'histoire des peuples

Toute nouvelle expression artistique que l'autorité met à l'épreuve est soit une soumission, soit une persécution. La scène se répète à toutes les époques, qu'elle soit liée à la musique classique ou à d'autres styles musicaux créés par la société et étouffés par le pouvoir au sens politique traditionnel, ou au pouvoir comme force exercée par les individus les uns sur les autres, à des degrés divers. Le rap est aussi un nouveau style musical, qui a subi cette oppression et qui la subit encore.

Tout groupe de jeunes qui produit des énoncés étiquetés «jeunes» renvoie à la société la complexité des tensions en cours: mais il démontre aussi une réelle compétence à construire du lien par la connaissance

montrée du système linguistique le cryptage suppose la connaissance des unités à crypter³⁰.

La jeunesse algérienne a trouvé dans le rap une alternative pour exprimer ses opinions, ses préoccupations et ses inquiétudes, et un moyen de critiquer la réalité de la société et d'attirer l'attention. Au cours des dernières années, cet art est devenu le seul exutoire pour les jeunes, et l'un des moyens d'expression les plus importants et les plus influents en Algérie.

³⁰. T. Bulot, «Présentation», Cahiers de sociolinguistique, Rennes, Presses Universitaires. 2004, p5

Chapitre III:
Analyse Et Interprétation
Du Corpus

INTRODUCTION

Dans cette partie, nous nous engageons dans une nouvelle vision du phénomène de la jeunesse algérienne, qui considèrent le rap comme un miroir qui reflète le visage de la société et la réalité de chaque jeune. Ce genre musical en tant que produit pour se débarrasser de la douleur et de l'inconfort des jeunes dans la société, ils ont fait un style unique avec des nouvelles techniques langagières.

L'analyse des textes de rap algérien permet d'acquérir des nouveaux lexiques et aide une nouvelle langue à s'enrichir.

A travers l'analyse de chanson karim et nono du rappeur Soolking. Nous allons décrire et interpréter les paroles, avec lesquelles on va s'entretenir sur le rap comme lieu d'expression et on va présenter le chanteur Soolking.

1- Présentation du corpus

Ce travail portera sur un extrait qui est un texte écrit par le chanteur du rap Soolking publié sur le site internet « genuis ». L'analyse du corpus permettra de vérifier et d'identifier les phénomènes sociolinguistiques tels le verlan, l'argot, le code mixing, le code switching .

2- Présentation du rappeur

Abderraouf Derradji s'est d'abord fait connaître sous le nom de MC Sool jusqu'en 2013, le rappeur algérien naît en Algérie, à Baïnem -Alger le 10 décembre 1989. Fils d'un batteur, il a une sœur et deux frères, Avant qu'il devienne célèbre, il était à la base un rappeur underground. Il intègre un crew de rock puis il s'intéresse à la danse hip hop, plus précisément (le Breaking, le Locking et le Popping)

Le nom artistique de Abderraouf Derradji est inspiré d'un personnage animé du manga Brook (Burukku) . Il s'agit d'un homme qui, ayant mangé le Fruit de la Résurrection, a pris l'apparence d'un squelette. Son pouvoir c'est que son âme sort du squelette pour prendre les âmes des autres. Cette référence l'a inspiré à choisir son alias "Soul King" le roi de l'âme.

À la veille des années 2010, il est allé en France en tant que danseur ,mais il ne parvient pas à percer dans la danse. Pour surmonter cet échec et la déception liée, Soolking décide de repartir dans son pays natal. De l'autre côté de la Méditerranée, Abderraouf Derradji intègre alors un groupe de rap algérien qui s'appelle« Africa Jungle » avec lequel il a

sorti deux albums. En 2014, il a réessayé sa chance en France, il a lancé un mixtape qui s'appelle « one six » (16) qui signifie Alger.

En janvier 2018, Soolking a visité les studios de l'émission Planète Rap de Skyrock pour faire un freestyle «Guérilla » qui dépasse jusqu'aujourd'hui plus de 300 millions de vues sur YouTube et plus de 50 millions de streams.

L'année 2018 a été plein de projets pour le rappeur algérien. Après son éclat sur le plateau Skyrock, il commence à teaser son album «Fruit du démon »Le titre fait référence au manga «one peace » , sors des extraits sur les réseaux sociaux ,confirme la date de sortie et annonce finalement la liste d'album et les producteurs qui ont contribué à son projet.

Après la sortie l'album Soolking trouve un grand succès, il a touché des chiffres incroyables dans les plateformes de streaming spotify et deezer plus de 1.237.570 écoutes.

Le 14 mars, il a sorti une chanson en soutien le peuple algérien en duo avec Ouled El Bahdja dans la période d'el HIRAK intitulée la Liberté

Soolking est devenue célèbre et connue pour un large public au Maghreb, au Moyen-Orient et l'hexagone

3- Analyse des données

La langue française prit sa place dans les usages officiels et l'enseignement, elle devient une langue de prestige. Les Algériens pour pouvoir communiquer utilisent ces langues en mélange, ça ce qu'on a appelle le plurilinguisme.

La langue basic qui l'utilise soolking dans ces morceaux c'est la langue française. A travers l'analyse. Il est possible d'observer l'alternance et le mélange des codes à l'intérieur les passages. On se référence à la chanson dans l'annexe.

4- Le code-switching

Notre corpus renferme d'un mélange de codes, où les éléments lexicaux d'une langue X sont transférés vers la langue française. C'est-à-dire l'utilisation de diverses langues dans une même chanson, nous avons dégagé quelques exemples :

		Exemples	
Alternances des Codes	Français/arabe	On m'a boycotté, me3lich, c'est la vie	À Marseille, c'est Le bled, kho
	Français/espagnole	J'suis toujours dans mon bendo	Si tu touches à familia
	Français/ anglais	Ce putain de hood	-a gâché ma life

5- L'emprunt

La chanson de notre corpus est chantée en français avec beaucoup d'emprunts, nous avons dégagé des exemples de l'anglais, d'arabe, et de l'espagnol.

Les emprunts d'arabe :

« À Marseille, c'est le bled, kho »

Kho : Ça veut dire mon pote, le mot kho est tiré de mot khoya de l'arabe frère.

Bled : nom masculin maghrébin arabe d'origine arabe classique qui signifie contrée, village, ville natale ou pays. Aujourd'hui ce mot est lexicalisé et il est très répandu parmi les immigrés.

« On m'a boycotté, me3lich, c'est la vie »

Me3lich : Cette locution a aussi le sens de « ça ne fait rien, ce n'est pas grave ».

Les emprunts d'espagnols :

« J'suis toujours dans mon bendo »

Bendo : cette locution vient du mot Abandonado ce qui signifie Abandonné en espagnol, Bendo veut dire une maison abandonnée.

« Si tu touches à familia ».

Familia : ce mot est issu de dialecte espagnol ça veut dire la famille.

Les emprunts d'anglais :

« Ce putain de hood ».

Hood : Le "hood" signifie un quartier des gangsters.

« A gâché ma life »

Life : ce mot veut dire vie.

6- Le verlan

Nous avons marqué ce procédé linguistique dans notre corpus.

.Des exemples :

« J'me sens pas chez moi ici ou là-bas donc faut faire du **gent-ar** »

Le mot gent-ar observé dans la chanson « Karim et nono », et qui veut dire argent. Il a été verlanisé en prenant cette forme, l'ordre des syllabes ouvertes est seulement inversé, donc il y'a deux procédés de déplacement sont observés. Il est du verlan dissyllabes.

Mots	Chanson	Significations	Transcription phonétique
gent-ar	Karim et Nono (je suis dégun)	Argent	˜[ʒan_ɑʁ]

7- L'abréviation

L'abréviation est une créativité linguistique, et il est la forme réduite d'un mot.

Les chanteurs emploient des acronymes dans leurs œuvres. Le procédé des abréviations est caractéristique du mouvement hip-hop, notamment du rap.

Dans notre corpus, nous avons pu relever un exemple de ce procédé linguistique

«J'peux pas m'hoyer, la prison, les condés

Moi, j'veux briller, qu'on regarde mes films au **ciné**»

Ciné : Ciné est une abréviation de cinéma, et désigne donc la salle de spectacle où l'on va pour regarder des projections cinématographiques.

«Je vis dans mes rêves, tristesse dans **ma mélo'**

Ils voudraient que je crève donc j'ai sorti les crocs»

Mélo : nom argotique, abréviation du mot mélodrame signifiant un drame de violence et d'intrigues tragiques.

8- La métaphore

Nous avons marqué ce phénomène dans notre corpus.

Chansons	Mots ou expressions	significations
Soolking karim et nono (je suis dégun)	Ma vie, c'est un film	Devenir célèbre, Vie bruyante et mouvementée
Soolking karim et nono (je suis dégun)	j'veux briller, qu'on regarde mes films au ciné	La poursuite de la renommée La Mise en scène

Soolking karim et nono (je suis dégun)	J'suis la star de ma ville, comme l'étoile de Massilia	Devenir célèbre (star) et riche
Soolking karim et nono (je suis dégun)	j'ai sorti les crocs	Passer de la faiblesse à la force, la férocité L'estime de soi du chanteur
Soolking karim et nono (je suis dégun)	j'suis l'prince de ma ville	Arriver au but voulu/concrétiser un rêve Devenir célèbre et unique

- L'expression « Ma vie, c'est un film », est observée dans la chanson « Karim et Nono je suis dégun ». C'est une comparaison et son but est une métaphore. Elle cache un autre sens qui est la vie mouvementée de l'artiste.

- L'expression « j'veux briller, qu'on regarde mes films au ciné», dans la chanson «Karim et Nono je suis dégun ».cela veut dire faire La poursuite de la renommée

- L'expression « J'suis la star de ma ville », tirée de la chanson « Karim et Nono je suis dégun».C'est une expression métaphorique dont le but est de montrer l'atteindre la gloire.

- L'expression « j'ai sorti les crocs», est tirée elle aussi de la chanson« Karim et Nono je suis dégun ». c'est vouloir dire qu'il Il est prêt pour la guerre et attaquera quand il sentira une menace.

- L'expression « j'suis l'prince de ma ville», toujours dans la chanson« Karim et Nono je suis dégun ». c'est pour dire qu'il a fait son chemin, a réalisé son rêve et est devenu célèbre.

9- La personnalisation

Dans notre corpus, nous avons pu relever des exemples de ce phénomène langagière

J'suis solo dans l'appart

J'ai les schmits dans les pattes

J'me sens pas chez moi ici ou là-bas

J'suis dégun sur l'oseille

J'vais t'la raconte

Je rôde et je fume tous les soirs

Moi aussi j'veux ma part

Je vis dans mes rêves

Je crève donc j'ai sorti les crocs

J'suis toujours dans mon bendo

J'pète les plombs comme Nono

J'ai des mauvaises idées, mais bon faut naviguer

J'peux pas m'noyer

J'veux briller

J'suis une star de ma ville

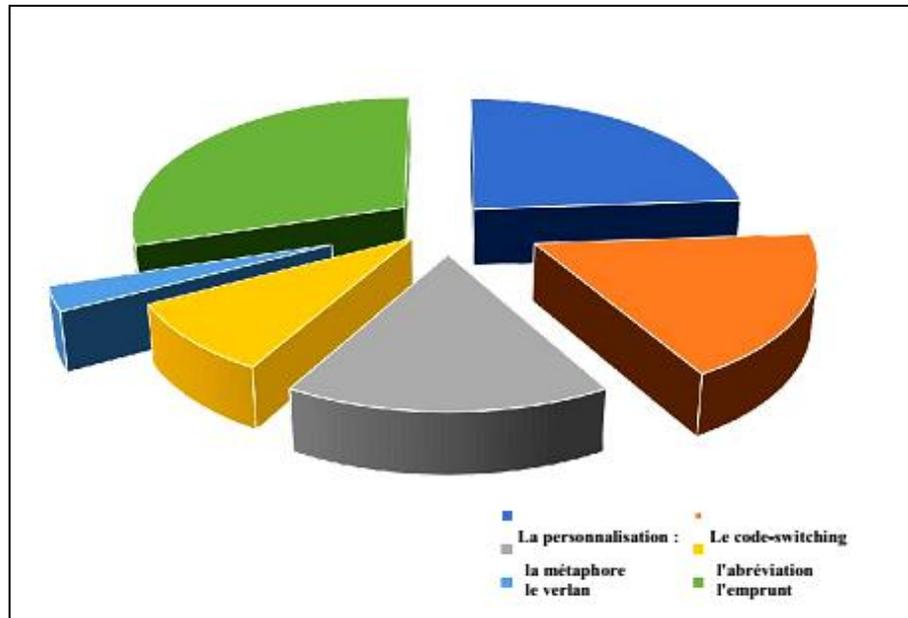
J'sais pas t'es qui

J'sors les armes

J'suis dégun, mais j'suis l'prince de ma ville.

10- Présentation de la répartition des procédés

Dans notre étude, il est utile de calculer le pourcentage de l'emploi de processus linguistiques observés dans notre corpus, le résultat obtenu se représente dans la figure 3D suivante:



Le graphique précédent comprend les statistiques de l'emploi des phénomènes langagiers existant dans le corpus de cette étude. En effet, l'emprunt se présente, en premier lieu, avec un pourcentage de 30%, suivi de la personnalisation avec 24%. En troisième lieu, se classe la métaphore avec 18%. Ce taux d'utilisation est proche de celui du code-switching classé en quatrième lieu avec 17%, en cinquième se place l'abréviation avec 9%. En dernier lieu, le verlan se présente avec un pourcentage de 3%. L'emploi de ces phénomènes langagiers se caractérise par une richesse remarquable comme la montre ce graphique. Cela indique que le rap sert comme un espace de circulation, d'appropriation et de production des différents comportements urbains qui sous-tendent le processus identitaire urbain.

Conclusion générale

Conclusion Générale

La musique est un concept universel et un produit banal dans notre société, elle joue un rôle de rapprochement entre l'homme et son entourage. En fait, elle facilite la communication entre les personnes et d'autre part, elle est devenue un moyen efficace d'expression sociale. Ce que Jacques Attali affirme dans son ouvrage intitulé 'bruit'.

Parler de rap en Algérie, c'est comme parler des jeunes, de leurs besoins et de leurs exigences. C'est pourquoi ce phénomène est apparu. Être le seul refuge des jeunes pour exprimer leur colère, leur tristesse et leurs problèmes qu'ils soient politiques ou sociaux. L'analyse sociolinguistique des textes du rap révèle un certain nombre de positions culturelles et idéologiques qui sont en fait de véritables revendications d'une classe représentée par les rappeurs.

Ce mémoire vise à étudier le langage des jeunes où nous nous soucions aux pratiques linguistiques des rappeurs. En raison des nouveaux vocabulaires criés par les rappeurs. Et du fait de la force des techniques d'écriture et des pratiques langagières qui se sont imposées forcément dans la langue de la rue, ce qu'on appellerait aujourd'hui la langue urbaine. C'est ce qui nous a inspiré à mener cette étude de recherche pour décrire certains processus linguistiques qui sont basés sur la créativité artistique des rappeurs.

Dans ce mémoire, Nous avons d'abord présenté la situation sociolinguistique de l'Algérie et sa richesse langagière. Nous avons essayé d'expliquer le concept d'interférence, d'emprunt, d'alternance codique, de code mixing et de Plurilinguisme, ce qui explique la raison des diversités lexicales chez les rappeurs. Nous avons décrit et classifié quelques procédés linguistiques qui caractérisent la créativité du rappeur Soolking.

Après avoir analysé notre corpus nous avons confirmé nos première et troisième hypothèse émises au début de travail car cette analyse montre clairement l'existence des procédés linguistiques dans la chanson "Karim et nono je suis dégun", sinon beaucoup de ces opérations reflètent l'efficacité linguistique du rappeur Soolking, comme sa créativité dans l'utilisation de différents dialectes algériens, et cela signifie cibler toutes les couches de la société algérienne ainsi, l'identité personnelle du rappeur est présente.

Nous avons remarqué que le rappeur alternait également ses termes à partir d'autres langues comme l'anglais et l'espagnol. L'utilisation intensive des options linguistiques et le changement fréquent de symboles entre différentes langues illustrent l'étendue et la polyvalence de l'identité algérienne.

Conclusion Générale

Suivie de la deuxième hypothèse qui est « Le contact entre les langues évoquerait l'apparition des phénomènes langagiers différents ». Elle est aussi confirmée du fait qu'après l'analyse de la chanson " Karim et nono je suis dégun", nous avons extrait les procédés linguistiques suivantes : l'emprunt, la personnalisation, la métaphore, le code-switching, l'abréviation et le verlan. Les données retenues dans la chanson Karim et Nono montre que la rue est une source d'inspiration pour la créativité lexicale par excellence.

Les résultats d'analyse ont pu répondre à la problématique de départ de ce travail de recherche. Ils nous ont montré que la coexistence linguistique a largement contribué à la richesse de la base lexicale structurale dans la chanson du Rap. Avoir une base de langage riche par l'artiste en particulier se traduit par de bons titres avec de bons mots derrière, et tout est stratégique. Le choix des mots ou le choix du langage est une affaire systématique pour les rappeurs, dont le but principal est de cibler et d'attirer le public.

Pour conclure, nous avons essayé de contribuer à une étude sociolinguistique du phénomène RAP, où il y a encore un terrain fertile pour de nouvelles recherches tant qu'il s'agit d'un phénomène large et comprend de multiples caractéristiques.

Références

Bibliographique

Références Bibliographique

1- OUVRAGE:

Boucher, manuel , rap expression des lascars. significations et enjeux du rap dans la société française, l' harmattan ,paris, 1999.

Cuq, j. p et gruca, i, cours de didactique du français langue étrangère et seconde. presses universitaires de grenoble, 2008.

Calvet. j., la sociolinguistique, p.u.f, 1993.

Calvet, l-j.,, la sociolinguistique, puf, paris, 1993.

Deroy louis, l'emprunt linguistique, les belles lettres paris, 1956.

Dubois j, dictionnaire de linguistique et sciences du langage. larousse,1994.

Fishman, j. sociolinguistique, nathan et bruxelles. 1971

Fontanier, p, les figures du discours, flammarion, 2009

Grandguillaume g, arabisation et politique linguistique au maghreb, maisonneuve et larose, 1983.

Gumperz, j.-j., sociolinguistique interactionnelle. une approche interprétative, l'harmattan paris, 2000.

Hagege, c, l'enfant aux deux langues, odile jacob, paris,2005.

Hamers, j et blanc, m., cité par taleb ibrahim, k., les algériens et leur(s)langue(s), dar el hikma, alger, 1997.

Hagege, c, l'enfant aux deux langues, odile jacob, paris, 2005.

Henri,f, le livre de poche, libraire générale français, 1953.

Lüdi, g, etre bilingue, peter lang, 1986.

Manga tabi, contacts des langues et identités culturelles: perspectives lexicographiques,actes des quatriè mes journées scientifiques du réseau "étude du français en francophonie", actualité scientifique (as), 2001.

Références Bibliographique

Taleb ibrahimi, k., les algériens et leur(s) langue(s), dar el hikma, alger, 1997.

RUF-W.K. Introduction à l'Afrique du nord contemporaine, Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS) , 1975 , P145 .

Yaguello marina, en écoutant parler la langue, seuil, paris, 1991.

2- ARTICLES:

C. Trimaille, « *De la planète mars... codes*», langages, identités : études sociolinguistique de textes de rap marseillais, manuscrit de DEA, Grenoble, Université Stendhal-Grenoble III, 1999.

Virolle, M, « *De quelques usages du français dans le rap algérien : L'exemple de double canon, le Français en Afrique* », Revue du Réseau des Observatoires du français contemporain en Afrique, 2008.

T. Bulot, «*Présentation*», Cahiers de sociolinguistique, Rennes, Presses Universitaires. 2004.

3- DICTIONNAIRES

Dubois J, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse.Paris,1999.

DUBOIS J, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse Relié - 31 janvier, 1994.

Dictionnaire de Robert, FSC.

4- SITES ELECTRONIQUES:

<https://www.algerie-focus.com/la-langue-algerienne-existe-t-elle-vraiment/>

<http://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm>.

https://www.persee.fr/doc/lfr_0023-8368_1970_num_8_1_5527.

<http://monsu.desiderio.free.fr/curiosites/verlan1.html>.

<https://fac.umc.edu.dz/fl/images/cours/Linguistique.pdf>.

Les annexes

LES PAROLES DE LA CHANSON:

Me demande pas si ça va, j'suis solo dans l'appart'

L'argent, ça vient, ça va et j'ai les schmits dans les pattes

J'me sens pas chez moi ici ou là-bas donc faut faire du gent-ar

Karim, il faut qu'on se barre

On m'a boycotté, ma3lich, c'est la vie

J'suis dégun sans l'oseille, personne me tend la main Ma vie, c'est un film, j'vais t'la raconter

Dans les rues de ma ville, je rôde et je fume tous les soirs

[Couplet 1]

Y en a marre, moi aussi j'veux ma part

Mon compte au Bahamas

Je vis dans mes rêves, tristesse dans ma mélo'

Ils voudraient que je crève donc j'ai sorti les crocs

Et moi, j'suis toujours dans mon bendo

À Marseille, c'est le bled, kho Même les p'tits tirent comme Django Mon potto, surveille ton dos

[Refrain]

Me demande pas si ça va, j'suis solo dans l'appart'

L'argent, ça vient, ça va et j'ai les schmits dans les pattes

J'me sens pas chez moi ici ou là-bas donc faut faire du gent-ar

Karim, il faut qu'on se barre

On m'a boycotté, ma3lich, c'est la vie

Les annexes

J'suis dégun sans l'oseille, personne me tend la main Ma vie, c'est un film, j'vais t'la raconter.

Dans les rues de ma ville, je rôde et je fume tous les soir

[Couplet 2]

Oh mama

J'pète les plombs comme Nono, mama

Faut faire de la moula, de la maille

Ce putain de hood a gâché ma life

J'ai des mauvaises idées, mais bon faut naviguer

Mon frère, c'est décidé, même mes proches m'ont pas aidé J'veux pas m'noyer, la prison, les condés

Moi, j'veux briller, qu'on regarde mes films au ciné J'suis la star de ma ville, comme l'étoile de Massilia Tu m'aimes pas, j'sais pas t'es qui T'es jaloux, c'est tout ce qu'il y a

Chaud les hommes si tu touches à familia

Ouais, y a que les hommes

Y a que les hommes chez les miens

[Pont]

Et moi, j'suis toujours dans mon bendo

À Marseille, c'est le bled, kho Même les p'tits tirent comme Django Mon poto, surveille ton dos

[Refrain]

Me demande pas si ça va, j'suis solo dans l'appart'

L'argent, ça vient, ça va et j'ai les schmits dans les pattes

Les annexes

J'me sens pas chez moi ici ou là-bas donc faut faire du gent-ar

Karim, il faut qu'on se barre

On m'a boycotté, ma3lich, c'est la vie

J'suis dégun sans l'oseille, personne me tend la main Ma vie, c'est un film, j'vais t'la raconter

Dans les rues de ma ville, je rôde et je fume tous les soirs

[Outro]

J'suis dégun, mais j'suis l'prince de ma ville

J'suis dégun, mais j'suis l'prince de ma ville

J'suis dégun, mais j'suis l'prince de ma ville (*AriBeatz*)

J'suis dégun, mais j'suis l'prince de ma ville

J'suis dégun, mais j'suis l'prince de ma ville

J'suis dégun, mais j'suis l'prince de ma ville

J'suis dégun, mais j'suis l'prince de ma ville.